

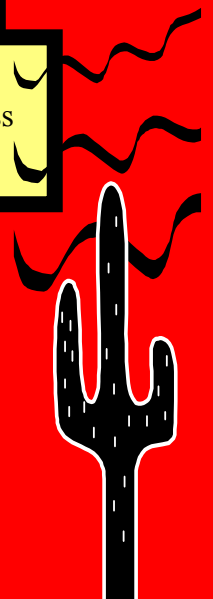
I Want My Children To Be Truly Bilingual

Quiero que mis niños lleguen a ser realmente bilingües



Matthew, Adriana & Natasha
of Mrs. Cheng's 3rd Grade Class
Study Crayfish

By: Stanley A. Lucero
TSA/Coordinator





Bilingual Researcher (Artemio Solorio, 9 years old) **Investigador bilingüe**



The Interpreter (Irene Solorio, 7 years old) **La intérprete**

Funded by Title V
United States Department of Education
Project ALAS

Leavenworth Elementary School
Mrs. Jan Zoller, Principal
4420 E. Thomas
Fresno, CA 93702
(559) 253-6490

*Quiero que mis niños lleguen a ser
realmente bilingües*

*Las mejores estrategias para el desarrollo del segundo
idioma en la escuela y en el hogar.*

**Proyecto ALAS
“Apoyo para la adquisición de lenguaje académico”
K-8^{vo} programa inmersión bilingüe de dos idiomas
Escuela Primaria Ann Leavenworth
y Escuela Sunset**

**Título V
Programa de asistencia en lenguaje extranjero**

**Froylan Ramirez
Director de ALAS**

**Stanley A. Lucero
TSA / Coordinador de ALAS**

salucer@fresno.k12.ca.us

**Contenido - Stanley A. Lucero
Diseño - Rhonda Velasquez**

agosto de 2004

I Want My Children To Be Truly Bilingual

*Best Practices for Second Language Growth
at School and in the Home.*

**Project ALAS
“Academic Language Acquisition Support”
K-8th Two-Way Bilingual Immersion
Ann Leavenworth Elementary School
& Sunset School**

**Title V
Foreign Language Assistance Program**

**Froylan Ramirez
Project Director**

**Stanley A. Lucero
TSA/Coordinator
salucer@fresno.k12.ca.us**

**Brochure content: Stanley Lucero
Design by: Rhonda Velasquez**

August 2004



Quiero que mis niños lleguen a ser realmente bilingües

por Stanley A. Lucero
Proyecto ALAS, TSA/Coordinador

Introducción

“Sabemos que todas las cosas buenas toman tiempo. Por lo tanto, sea paciente, poco a poco llegaremos lejos. La destinación – el Bilingüismo – vale la pena el tiempo invertido.” (Yolanda Lucero, maestra de Kindergarten del programa inmersión bilingüe de dos idiomas)

•••••
• “...bilingüismo sugiere que una persona bilingüe domina dos idiomas como si fuera nativa.” •
• (Bloomfield 1933 referido por Leslow-Hurly, 1996, p. 57) •
•••••

Queremos proveer a nuestros niños la oportunidad de dominar su idioma natal además que obtengan dominio de un segundo idioma y también que tengan éxito en la escuela en preparación para entrar en la sociedad como personas bilingües preparados completamente para participar como miembros de la sociedad.

Aprendiendo dos idiomas toma el esfuerzo de los niños, sus padres, y también de un programa inmersión bilingüe de dos idiomas bien implementado. Una de nuestras metas más importantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas es que los estudiantes hablen igualmente bien el inglés y el español. El componente bilingüe del programa inmersión bilingüe de dos idiomas esta diseñado para ayudar a los estudiantes que hablan español a retener su español mientras adquieren un nuevo idioma, el inglés. El componente inmersión del programa inmersión bilingüe de dos idiomas esta diseñado para enseñar español como un segundo idioma a los estudiantes que hablan inglés.

¿Qué buscan los padres cuando ellos dicen que quieren que su niño sea bilingüe? ¿Qué ayuda ofrecen los programas inmersión bilingües de dos idiomas para ayudar a que los niños lleguen a ser bilingües? ¿Cuáles son las diferencias y similitudes al aprender un primer idioma y un segundo idioma? ¿Qué están haciendo los padres y maestros para ayudar a que los niños lleguen a ser bilingües?

El propósito de este artículo es explorar algunos de los factores del aprendizaje de un segundo idioma y algunas ideas en como nosotros, como maestros y padres podemos, ayudar a nuestros niños a llegar a ser bilingües.

Padres expresan su opinión acerca del programa inmersión bilingüe de dos idiomas

El 29 de marzo del 2003 los padres que tienen estudiantes en programas inmersión bilingües de dos idiomas de Fresno y Parlier se juntaron para discutir tres preguntas en CSU-Fresno en la conferencia inmersión bilingüe de dos idiomas (Lucero & Ramirez 2003).

- ☐ ¿Porqué escogió usted matricular a su niño en un programa inmersión bilingüe de dos idiomas?
- ☐ ¿Qué es lo que le gusta del programa inmersión bilingüe de dos idiomas?
- ☐ ¿Qué le gustaría ver en los programas inmersión bilingües de dos idiomas que se ofrecen a los estudiantes de niveles intermedios y secundarios?



I Want My Children To Be Truly Bilingual

by Stanley A. Lucero
Project ALAS, TSA/Coordinator

Introduction

“We know that all good things take time. Therefore, be patient, little by little we will go far. The destination –Bilingualism – is worth the time invested.” (Yolanda Lucero, two-way Kindergarten teacher).

.....
: “...bilingualism suggests that a bilingual person has native-like control of two :
: languages.” (Bloomfield 1933 as referenced by Leslow-Hurly, 1996, p. 57) :
.....

We want to provide our children with the opportunity to master their first language, to add and master a second language, and also to succeed in school in preparation to enter society as bilingual and fully prepared, participating members of society.

Learning two languages takes the efforts of the children, their parents and a well-implemented two-way program. One of our most important goals in a two-way program is for the students to be able to speak English and Spanish equally well. The bilingual component of the two-way bilingual immersion program is designed to help Spanish-speaking students retain their Spanish while adding a new language, English. The immersion component of the two-way bilingual immersion program is designed to teach Spanish as a second language to English speaking students.

What are parents looking for when they say they want their child to become bilingual? What do the two-way programs offer to help children to become bilingual? What are the differences and similarities to learning a first language and a second language? What are parents and teachers doing to help children become bilingual?

The purpose of this article is to explore some of the factors of learning a second language and some ideas of how we, as teachers and parents, can help our children to become bilingual.

Two-Way Parents Speak out

On March 29, 2003, two-way parents from Fresno and Parlier met to discuss three questions at CSU-Fresno at a Two-Way Bilingual Immersion Conference (Lucero & Ramirez 2003).

- ☐ Why did you choose to place your child in a two-way bilingual immersion program?
- ☐ What do you like about the two-way program?
- ☐ What would you like to see in the middle school and high school two-way programs?

All of the parents want their children to learn to speak both Spanish and English for a wide variety of reasons. The parents want them to treasure their heritage, value their language and culture, be able to communicate with their family and interact with others. The parents want to prepare their children



Todos los padres quieren que sus niños aprendan a hablar ambos lenguajes, español e inglés, por una gran variedad de razones. Los padres desean que atesoren su patrimonio, que le den valor a su lenguaje y cultura, y que puedan comunicarse con su familia e interactuar con otros.

Los padres desean preparar a sus hijos para los trabajos del futuro, que conozcan otras culturas, y tengan más oportunidades académicas. Ellos quieren que sus niños respeten el lenguaje y la cultura de otros y que no tengan enemistad hacia otros que tienen culturas diferentes. Los padres también esperan que los niños estén mejor preparados académicamente y esperan que puedan llegar a ser trilingües

Los padres aprecian que los programas inmersión bilingües de dos idiomas están permitiendo que los niños que hablan inglés y los que hablan español crezcan juntos como una “familia.” Ellos creen que los materiales son apropiados para los niveles, que los maestros están bien preparados, atienden y motivan a los niños para que alcancen metas altas.

En la escuela de educación intermedia y secundaria los padres desean que los estudiantes puedan visitar otros países, que tengan clases con un contenido riguroso, que tomen 2-3 clases de español cada trimestre/semestre y que tomen clases de preparación para el colegio.

Comentarios de los compañeros bilingües

Como parte del Proyecto ALAS, los adultos que hablan español e inglés participaron en las clases de Compañeros Bilingües – clases de inmersión bilingües para adultos. Aquí hay algunos de sus comentarios.

Los participantes en inglés hablaron acerca del respeto que tienen por el lenguaje español, el uso de un idioma durante lecciones, la amistad entre estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas, la habilidad entre los niños de traducir, el uso de música para aprender español, el auto estima personal y confianza, y el aprendizaje acerca de otras culturas. Ellos elogian el acercamiento del “punto de vista mundial” permitiendo que los niños “piensen afuera de la caja.”

Los participantes de español desean que sus niños lleguen a ser bilingües, que puedan conseguir trabajos mejores, que tengan un concepto positivo de sí mismos, que no pierdan su idioma natal y que continúen recibiendo el apoyo y la ayuda ofrecida por los maestros del programa inmersión bilingüe de dos idiomas. La preocupación mayor de los padres es que los niños puedan comunicarse en dos idiomas.

Programa inmersión bilingüe de dos idiomas

•••••
• “El punto interesante de la educación de lenguaje dual es que combina el mantener la educación •
• bilingüe y los modelos educativos de inmersión en un salón de clase integrado, compuesto de •
• ambos estudiantes; con lenguaje mayoritario y lenguaje minoritario con la meta de bilingüismo •
• completo y conocimiento académico en ambos idiomas.” (Lindholm-Leary 2001, p. 1) •
•••••

El panfleto del programa inmersión bilingüe de dos idiomas de Ann Leavenworth, dice:

“Según los años, además de aprovechar a niveles altos de proficiencias bilingües, los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas llegan a ser biliterarios. También adquieren conocimiento y destrezas del contenido académico en los dos idiomas.”



for the future job market, to experience other cultures, and have more academic opportunities. They want their children to respect each other's languages and cultures and not have animosity towards others with different backgrounds. The parents expect the children to also become better prepared academically and hopefully become trilingual.

The parents appreciate that the two-way programs are allowing the English speaking and the Spanish-speaking children to grow up together as a "family." They feel that the materials are appropriate for the grade levels and that the teachers are well prepared, care about their children and push the children to reach high goals.

In middle school and high school the parents want the students to be able to visit other countries, have rigorous content classes, take 2-3 Spanish classes every quarter/semester, and take college prep classes.

Comments from the Bilingual Buddies

As a part of Project ALAS, English and Spanish adults participated in Bilingual Buddies classes – bilingual immersion classes for adults. Here are some of their comments.

The English participants talked about having respect for Spanish, staying in the target language, the class bonds between two-way students, the ability of the children to translate, using music to learn Spanish, building self esteem and confidence, and learning about other cultures. They praised the "world view" approach allowing children to "think outside of the box."

The Spanish participants want their children to become bilingual, to be able to get better jobs, to have a positive self concept, not to lose their first language, and to continue receiving the support and help offered by the two-way teachers. One major concern was that the children be able to communicate in two languages.

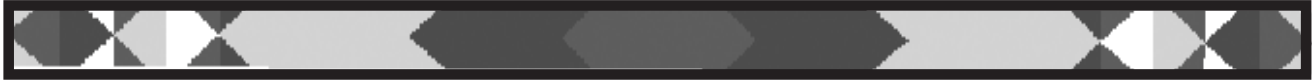
Two-way Bilingual Immersion Programs

.....
• "The appeal of dual language education is that it combines maintenance bilingual •
• education and immersion education models in an integrated classroom composed •
• of both language majority and language minority students with the goal of full •
• bilingualism and biliteracy." (Lindholm-Leary 2001, p. 1) •
.....

The Ann Leavenworth Two-Way Bilingual Immersion Program Brochure states:

"Over the years, students in a Two-Way Bilingual Immersion Program not only achieve a high level of bilingual proficiency, but also become biliterate, acquiring academic content knowledge and skills in both languages."

The two-way program uses the 90/10 model to provide maximum support for Spanish academic oral language support during the primary years and gradually moving towards the 50/50 classroom in 5th grade where English and Spanish are used equally throughout the entire curriculum.



El Programa inmersión bilingüe de dos idiomas usa el modelo 90/10 para proveer el apoyo máximo para el lenguaje oral académico en español durante los primeros años y se mueve gradualmente hacia al 50/50 en el 5^{to} grado donde inglés y español son usados igualmente a través de todo el curriculum.

Los estudiantes son identificados como modelos de inglés o modelos de español cuando ellos se inscriben para mantener un balance en ambos lenguajes en el salón de clases. Los padres están de acuerdo en mantener a los niños en el programa hasta el sexto grado.

Los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas de Leavenworth son examinados anualmente con la Prueba de Lenguaje Woodcock-Muñoz en lenguaje oral académico en español y en inglés para vigilar su progreso para satisfacer la meta de convertirse en ser bilingües.

Los peligros de perder el español como su lenguaje natal

Los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas quienes tienen el idioma natal de inglés no están en peligro de perder el inglés. El inglés está apoyado en casa, en la escuela, en la comunidad, y dentro de los medios de difusión. Sin embargo, los estudiantes que hablan español como su idioma natal se enfrentan a un verdadero peligro de perder el español.

•••••
• “Uno de los puntos más significativos que preocupan a los Latinos es el derecho de retener y •
• desarrollar el lenguaje español. Desde el momento en que empiezan a ir a la escuela, y algunas •
• veces antes, los niños latinos se enfrentan con el prejuicio de la sociedad en contra del lenguaje •
• natal. (Ada 2003, p. 50)” •
•••••

En California, la mayoría de los estudiantes que hablan español se asignan a los salones con programa de inmersión estructurado en inglés por un año y entonces transferidos a los salones de educación regular en inglés en el segundo año. En la mayoría de los casos los maestros del salón no hablan español y no tienen ayudantes instruccionales en español. Se les ha instruido a los maestros que provean instrucción lo más posible en inglés y que muevan a los estudiantes al programa de inglés tan pronto como sea posible. Como resultado, muchos de los estudiantes entran en un largo período de choque cultural y se van quedando atrás de sus compañeros que hablan inglés en las áreas académicas.

Muchas veces los estudiantes que hablan español son matriculados en programas de inglés antes de que hayan aprendido bastante inglés para dominar el contenido académico. Muchos de estos estudiantes no aprenden a leer y a escribir ni en inglés ni el español y eventualmente son referidos a programas de Educación Especial.

Los niños que no reciben instrucción en español en la escuela no tienen la oportunidad de desarrollar su lenguaje oral académico en español y son colocados en una situación donde ellos están aprendiendo nuevos conceptos académicos a través de su segundo lenguaje (inglés).

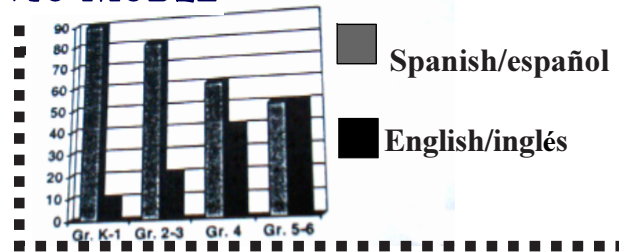
Cuando los estudiantes que hablan español entran a los grados intermedios, se dan cuenta del estatus de “inferioridad” del español en la escuela y en la comunidad. Muchos niños llegan a avergonzarse de su español y hacen la decisión de hablar sólo inglés. Cuando ellos entran a éste período de crisis de identidad, muchos niños de habla español rechazan su lenguaje y su cultura. En éste proceso ellos también pueden rechazar sus valores familiares.

•••••
• “Ellos [los inmigrantes] saben que pasa en las familias cuando los niños abandonan el lenguaje •
• de la familia y los padres ya no se pueden comunicar fácilmente con sus hijos. Ellos saben acerca •
• de la erosión gradual de confianza y comprensión entre los miembros de la familia y acerca de la •
• pérdida del control de los padres. (Fillmore, 2000, p. 208).” •
•••••



90x10 MODEL

The Ann Leavenworth Model



Students are identified as English models or Spanish models when they enroll to maintain a balance of both languages in the classroom. The parents agree to keep their children in the program through sixth grade.

The Leavenworth two-way students are tested annually with the Woodcock-Muñoz Language Survey in Spanish academic oral language and English academic oral language to monitor their progress in meeting the goal of becoming bilingual.

The dangers of losing Spanish as a first language

Two-way students whose first language is English are not in danger of losing their first language. English is supported at home, at school, in the community, in the media and the environment at large. However, students whose first language is Spanish face very real dangers of losing Spanish.

.....
• “One of the most significant issues concerning Latinos is the right to retain and develop
• the Spanish language. From the moment of beginning school and sometimes even before,
• Latino children are faced with societal prejudice against their home language.
• (Ada 2003, p. 50)”
.....

In California, most Spanish-speaking students are placed in Structured English Immersion classrooms for one year and then transferred into mainstream English classrooms in the second year. In most cases the classrooms teachers do not speak Spanish and do not have Spanish-speaking aides. The teachers have been instructed to provide classroom instruction overwhelmingly in English and to move the students into the English program as quickly as possible. As a result, many Spanish-speaking students enter into a lengthy period of culture shock and fall behind their English-speaking peers in academic areas.

Many times Spanish speaking students are placed in English programs before they have the necessary English proficiency to master the academic content. Many of these students do not learn to read and write in either English or Spanish and are eventually referred to Special Education programs.

Children who do not receive Spanish instruction at school do not have the opportunity to develop Spanish academic oral language and are placed in a situation where they are learning new academic concepts through their second language (English).

As the Spanish speakers enter the intermediate grades they become aware of the “inferior” status of Spanish in the school and the community. Many children become ashamed of Spanish and make the



El promedio nacional de los que dejan la escuela entre los estudiantes hispanos va del 40-60%. Sin instrucción en el salón de clases en el lenguaje que ellos hablan y comprenden, ellos no pueden alcanzar su potencial académico. En muchos casos ellos no tienen las habilidades para graduar de la escuela secundaria. Los estudiantes hispanos piensan que la única opción que les queda es dejar a la escuela.

En una nota positivo, algunos de los padres de estudiantes que hablan español, han ejercitado su derecho legal de pedir una colocación alterna para sus hijos, dentro de un salón de clases con ambiente bilingüe a través del Documento de Renuncia. Cada uno de ustedes han firmado una renuncia para inscribir a su estudiante en un programa inmersión bilingüe de dos idiomas porque atesoran los beneficios que sus niños tendrán al llegar a ser bilingües.

Aprendiendo a hablar su idioma natal

En los primeros meses de su vida los bebés escuchan todos los sonidos que ellos oyen [etapa de escuchar]. Eventualmente ellos empiezan a practicar a decir los sonidos que ellos han escuchado [etapa de balbuceo]. Más o menos a los seis meses dicen su primer palabra – actualmente que suena como una palabra – y usted elogia al niño y repite lo que ellos han dicho. Alrededor de los nueve meses el infante empieza a juntar frases y oraciones de 2-3 palabras. Con el tiempo sus oraciones son más largas y empiezan a preguntar innumerables preguntas sin fin. Una vez que los niños entran a la escuela, ellos empiezan a expandir su vocabulario en la áreas académicas.

“Un niño normal entra al kindergarten con un vocabulario de aproximadamente 8000 palabras.” (Lesslow-Hurley, p. 42)

Con frecuencia me pregunto con cuantas palabras entra un niño quien es completamente bilingüe al kindergarten.

Aprendiendo a hablar un segundo idioma

La mayoría de los niños hispanohablantes en los Estados Unidos oyen inglés por primera vez cuando entran a la escuela a la edad de cuatro o cinco años. Como los infantes aprenden su idioma natal, los niños que están aprendiendo un segundo idioma pasan un proceso muy similar pero a pasos más rápidos. La etapa de escuchar toma unos cuantos meses. Los niños pequeños están deseosos de experimentar con los sonidos del nuevo lenguaje (etapa de balbuceos) y aprenden como hablar un segundo idioma como personas nativos (sin acento). Así como los niños pequeños, los que están aprendiendo un segundo idioma hacen un progreso que va desde decir palabras sueltas, hasta hablar en frases y oraciones cortas y eventualmente hablar en oraciones normales largas.

“El lenguaje es esencial para todo aprendizaje. Por lo general se encuentra que mientras más capacitado se encuentre el niño en las habilidades de su propio lenguaje, estará más capacitado para aprender y usar un lenguaje extranjero. (Dunn 1998, p. 37)”

Lenguaje y cultura

Mientras aprendemos nuestra idioma natal, inconscientemente aprendemos los valores de la cultura de nuestro idioma. Aprendemos ciertas expresiones faciales y movimientos corporales que indican mensajes con significados sutiles. Aprendemos lo que los autores han llamado “el lenguaje silencioso.” Aprendemos que tan cerca (o que tan lejos) debemos pararnos enfrente de los extranjeros. Aprendemos a mostrar respeto en inglés al mirar directamente a los ojos de los adultos. En español, un niño que mira a los ojos de los adultos cuando está siendo disciplinado, es un severo signo de falta de respeto. En ciertas partes de México es costumbre apuntar con el dedo de enmedio extendido, pero en Estados Unidos es un gesto grosero.



conscious decision to speak only English. As they enter this identity crisis period, many Spanish-speaking children reject their language and culture. In the process they also reject their family values.

“They [immigrants] know what happens in families when children abandon the family language and parents are no longer able to communicate easily with them. They know about the gradual erosion of trust and understanding among family members and about the loss of parental control. (Fillmore, 2000, p. 208).”

The national dropout average for Hispanic students ranges from 40-60%. Without classroom instruction in a language they speak and understand they do not reach their academic potential and, in many cases, do not possess the skills to graduate from high school. The Hispanic students see their only option as dropping out of school.

On the bright side, some parents of Spanish-speaking students have exercised their legal right to request placement of their children in alternate bilingual classroom settings through the Waiver Process. Each of you signed a waiver to enroll your child in the two-way program because you treasure the benefits of becoming bilingual for your children.

Learning to speak your first language

Babies listen for the first few months of their life to all of the sounds they hear [listening stage]. Eventually they start practicing to say the sounds [babbling stage]. Somewhere around six months you will hear them say their first word – actually what sounds like a word – and you praise the child and repeat what they said. Around nine months, the infant begins putting together phrases and 2-3 word sentences. With time, their sentences get longer and they begin to ask an endless number of questions. Once the children enter school, they begin to expand their vocabulary into the academic areas.

“A normal child enters kindergarten with a vocabulary of approximately 8000 words.”
(Lesslow-Hurley, p. 42)



I have often wondered how many words a fully bilingual child has when he or she enters kindergarten.

Learning to speak a second language

Most children in the United States are exposed to their second language for the first time when they enter school at the age of four or five. Like infants learning their first language, children learning a second language go through a very similar process but at a faster rate. The listening stage takes a few months. Younger children are willing to experiment with sounds the new language (babbling stage) and therefore are the individuals who learn how to speak a second language like native speakers (no accent). Just like young children,



Cada cultura tiene palabras únicas para representar importantes aspectos culturales y valores de la cultura. Mientras aprende un segundo lenguaje, usted aprende a comer diferentes comidas, a usar diferentes ropas, ir a diferentes funciones sociales e interaccionar con compañeros y adultos de acuerdo a las normas culturales. Aprender un segundo lenguaje significa aprender como vivir dentro de una segunda cultura. En Nuevo México, si por casualidad usted llega a pasar por una ciudad donde vive un amigo o familiar y usted no pasa a visitarlo, usted lo ha ofendido. En California, usted tiene que llamar o hacer una cita antes de visitarlo.

Choque cultural

- “El choque cultural puede tener efectos severos (Triandis 1994, p. 263).”

Las primeras semanas en la escuela son las más difíciles para los que están aprendiendo un segundo idioma y pueden llegar a sentirse inundado por el nuevo lenguaje y cultura. Los niños entran a un choque cultural porque todo es diferente. Ellos no comprenden que los lenguajes y reglas culturales son diferentes. Si nadie en el salón de clase habla el lenguaje del estudiante, los estudiantes pueden llegar a frustrarse, asustarse, enojarse y hasta enfermarse físicamente. Si un maestro habla el lenguaje del estudiante muchos de los efectos del choque cultural pueden ser evitados.

El programa inmersión bilingüe de dos idiomas reduce grandemente los efectos del choque cultural en ambos estudiantes que hablan inglés y los que hablan español, por medio de proveerles una atmósfera familiar, segura y bicultural. Animamos a los estudiantes constantemente de sus esfuerzos de aprender y hablar dos lenguajes. Los estudiantes que hablan inglés y español son agrupados juntos para que mutuamente se den apoyo el uno al otro.

Llegar a obtener un balance bilingüe

Cuando estudié para ser un maestro bilingüe, me dí cuenta que no tenía el vocabulario en español para muchas palabras comunes del salón de clases que yo usaba en inglés. Por ejemplo, yo sabía nombres de los objetos en el salón de clases (engrapadora, lápiz, sacapuntas, proyector, etc) en inglés pero no en español. En Colorado y Nuevo Mexico, nunca había asistido a un salón de clases donde la instrucción fuera totalmente en español y nunca había aprendido el vocabulario del salón de clases en español. Tenía conocimiento de palabras en español sin los equivalentes en inglés y otras palabras en inglés sin saber como decirlas en español.

Vine a ser parte de un grupo de maestros internos bilingües, (Internos del Caro de Maestros), quienes estaban estudiando para llegar a ser maestros bilingües, y nos pusimos de acuerdo con la meta de implementar un plan para llegar a ser bilingües académicamente. Decidimos escribir nuestros ensayos, papeles, reportes, planes de lecciones, etc. en español para que pudieramos desarrollar nuestro vocabulario académico en español. Hicimos nuestros propios diccionarios bilingües para matemáticas, ciencias, ciencias sociales y otras materias académicas.

Los niños inscritos en los salones del programa inmersión bilingüe de dos idiomas traen un amplio vocabulario de palabras en su primera idioma y uno de nuestros trabajos es ayudarlos a aprender esas palabras en su segundo lenguaje. Como maestros y padres necesitamos buscar oportunidades a través de actividades y juegos para mover palabras del banco monolingüe al banco de palabras bilingües.



second language learners progress from saying individual words, to talking in phrases and short sentences, and eventually speaking in normal length sentences.

“Language is essential for all learning. It is generally found that the better the child’s language skills are in her own language, the more capable she will be of learning and using a foreign language. (Dunn 1998, p. 37)”

Language and culture

As we learned our first language, we unconsciously learned the nuances of the culture of our first language. We learned that certain facial expressions and body movements indicated subtle meanings. We learned what authors have called the silent language. We learn how close (or how far) we should stand from strangers. We learn to show respect in English by looking at adults in the eye. In Spanish, a child looking at adults in the eye when being disciplined is a severe sign of disrespect. In certain parts of Mexico it is customary to point with your middle finger extended but in the United States it is a derogatory gesture.

Every culture has unique words to represent important cultural aspects and cultural values. As you learn a second language, you learn to eat different foods, wear different clothes, go to different social functions and interact with peers and adults according to the cultural norms. Learning a second language means learning how to live within a second culture. In New Mexico, if you happen to be passing through a city where a friend or relative lives and you don’t go visit them, you have offended them. In California, you have to call or make an appointment before you go visit.

Culture shock

“Culture shock can have severe effects (Triandis 1994, p. 263).”

The first few weeks in school are most difficult for second language learners who can become overwhelmed by the new language and culture. The children enter into culture shock because everything is different. They don’t understand the language and the cultural rules are different. If no one in the classroom speaks the language of the student, the students can become frustrated, scared, angry and/or physically sick. If the teacher speaks the student’s language, most, if not all of the effects of culture shock can be avoided.

The two-way immersion program greatly reduces the effects of culture shock for both the English speakers and the Spanish speakers by providing a warm, safe, bicultural classroom atmosphere. Students are constantly encouraged in their efforts to learn and speak two languages. English and Spanish speaking students are grouped together to provide each other with support.



• “Cuando los niños llegan a asistir a la escuela, ellos ya han adquirido una rica reserva de
• conceptos asociados con el lenguaje del hogar. Cuando estos niños aprenden otro lenguaje,
• su proceso lleva asociado consigo el nuevo lenguaje con conceptos previamente adquiridos.
• (California Department of Education, 2003, p. 19)”

¿Qué están haciendo los maestros de Leavenworth en el programa inmersión bilingüe de dos idiomas?

• “Cinco factores deben guiar la forma en que diseñamos el ambiente para el aprendizaje del
• segundo lenguaje. El lenguaje con el cual rodeamos a los estudiantes debe ser significativo y
• relevante. Debe de estar poquito más alto del nivel de los estudiantes para incitar el desarrollo
• del lenguaje hacia adelante. Es también importante tener el lenguaje en alta estima por los
• estudiantes y la sociedad. Finalmente, la clave para desarrollar la capacidad oral es el uso
• actual del segundo lenguaje. En el tiempo dedicado al aprendizaje del segundo lenguaje, los
• maestros deben insistir que los estudiantes usen ése lenguaje, en lugar de recurrir al lenguaje
• que ellos tienen en común (Cloud, Genesee & Hamayan, 2000, p. 55).”

Los maestros del programa inmersión bilingüe de dos idiomas en la Escuela Primaria Ann Leavenworth han identificado algunas actividades y estrategias que ellos usan en sus salones de clase para desarrollar el bilingüismo – la habilidad de hablar en dos lenguajes. Aquí hay algunas de sus ideas.

- ❑ El horario diario de los salones del programa inmersión bilingüe de dos idiomas identifica claramente cuando debe hablar en inglés y cuando se debe hablar en español. Los estudiantes están agrupados para asegurar que ambos estudiantes, los que están aprendiendo inglés y español, trabajen juntos. Se anima a los estudiantes a trabajar juntos y a discutir sus preguntas y respuestas en el lenguaje designado en el horario.
- ❑ Los estudiantes de los grados intermedios trabajan con estudiantes de los grados primarios como compañeros bilingües o como tutores de estudiantes menores de edad. Ellos llegan a funcionar como modelos en el idioma natal para los estudiantes de menor edad cuando asisten a los centros, les leen libros en voz alta y ayudan a los maestros. También funcionan como modelos bilingües para los estudiantes que son monolingües.
- ❑ Se les pide a los estudiantes bilingües que traduzcan palabras y frases en inglés en los grados primarios donde las maestras sólo usan el español en el salón de clases.
- ❑ Se les anima a los estudiantes que hagan presentaciones en frente de la clase para sus compañeros, algunas veces en inglés y algunas veces en español. Los estudiantes hablan con sus compañeros, comparten ideas oralmente, recitan poesías de memoria, cantan canciones y participan en dramatizaciones pequeñas.
- ❑ Muchos de los maestros del programa inmersión bilingüe de dos idiomas usan una variedad de dibujos organizados por temas y tópicos para introducir nuevos conceptos y repasar los conceptos introducidos en el segundo lenguaje. Para desarrollar el vocabulario oral, usan actividades de acción con bastante realismo [objetos, pinturas, dibujos, etc]. Ellos seleccionan tópicos interesantes para los estudiantes y usan dramas, títeres y juegos de bingo con dibujos.
- ❑ Para animar a los estudiantes a aprender un segundo lenguaje y permanecer en el lenguaje designado, ellos proveen refuerzo positivo en forma de elogio, certificados, listones, estrellas y notas positivas enviadas a casa.



Becoming a balanced bilingual

When I studied to become a bilingual teacher, I noticed that I did not have the Spanish vocabulary for many of the common classroom words I used in English. For example, I knew the names of classroom objects (stapler, pencil sharpener, overhead projector, etc) in English but not in Spanish. In Colorado and New Mexico, I had never attended a classroom where the instruction was totally in Spanish and never had to learn classroom vocabulary in Spanish. I had pockets of Spanish words without the English equivalents and other pockets of English words without the matching words in Spanish.

I became part of a group of bilingual Teacher Corps Interns studying to become bilingual teachers and we came up with a plan to become academically bilingual. We decided to write as many term papers, reports, lesson plans, etc. in Spanish so that we could develop our Spanish academic vocabulary. We made our own bilingual dictionaries for math, science, social studies and other academic subjects.

The children enrolled in the two-way classrooms bring a large vocabulary of words in their first language and one of our jobs is to help them learn those words in their second language. As teachers and parents we need to look for opportunities through activities and games to turn the monolingual word banks into bilingual word banks.

.....
• “By the time children attend school, they have already acquired a rich reservoir
• of concepts associated with the home language. When these children learn another
• language, their process entails associating the new language with concepts previously
• acquired.
• (California Department of Education, 2003, p. 19)”
•
•

What the Leavenworth Two-Way teachers are doing

.....
• “Five factors must guide the way we design the environment for second language
• learning. The language with which we surround the learner must be meaningful and
• it must be relevant. It must also be just beyond the learner’s current ability level in
• order to push language development forward. It also is important that the language
• is held in high esteem by both the learner and the larger
• society. Finally, a key to
• developing oral proficiency is the actual use of the second
• language. In the time dedicated to second language
• learning, teachers must insist that students use that
• language rather than resort to the more proficient
• language they have in common
• (Cloud, Genesee & Hamayan, 2000, p. 55).”
•
•

The two-way teachers at Ann Leavenworth Elementary School have identified some of the activities and strategies they use in their classrooms to develop bilingualism – the ability to speak in two languages.



- 
- ❑ Cuando viene visita al salón de clases, “los embajadores” conducen a los visitantes por el salón de clase ya sea en inglés o en español según sea requerido. Los salones del programa inmersión bilingüe de dos idiomas efectúan programas para padres y estudiantes en inglés y español.

Ideas para padres

- “... los maestros pueden ayudar a los padres a comprender que ellos deben proveer a sus hijos oportunidades para alcanzar un dominio alto en su idioma natal en la casa...”
- (Fillmore, 2000, p. 209).”

Desarrollando el idioma natal de su hijo:

Tome tiempo para hablar con sus niños regularmente para desarrollar las habilidades de su idioma natal en casa. Lo mejor que hable su niño su primer idioma, lo más rápido y con más capacidad hablará su segundo lenguaje. Los estudiantes con habilidades fuertes en lenguaje oral en su propio idioma aprenden un segundo lenguaje más rápido y alcanzan niveles más altos que los estudiantes con habilidades débiles de lenguaje oral en su idioma natal.

Pide prestados materiales de la biblioteca de la escuela y de la comunidad:

Existe una gran variedad de materiales en español disponibles para los maestros y padres del programa inmersión bilingüe de dos idiomas para desarrollar el lenguaje oral académico. Busque:

- ❑ Libros bilingües [con textos en ambos lenguajes; inglés y español]
- ❑ Libros sin palabras [libros con dibujos/fotos sin palabras impresas]
- ❑ Libros paralelos [libros con el mismo contenido en inglés y español]
- ❑ Colecciones de dibujos bilingües [tarjetas de dibujos con temas, tarjetas de índices, etc.]
- ❑ Cartelones bilingües
- ❑ CDs en inglés y español
- ❑ DVDs bilingües y videos en español
- ❑ Hojas bilingües y hojas de trabajo para duplicar
- ❑ Diccionarios bilingües
- ❑ Diccionarios bilingües de fotos/dibujos

Haz amigos con las familias del programa inmersión bilingüe de dos idiomas:

Varias de las familias que hablan inglés y las familias que hablan español han llegado a ser buenos amigos a través del programa inmersión bilingüe de dos idiomas. Los estudiantes que hablan español invitan a sus compañeros que hablan inglés a visitarlos en su casa y viceversa. Ellos asisten a las funciones de la comunidad y familiares juntos. Cuando usted se hace amigo con los padres de los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas, invítenlos a los bautismos, bodas, fiestas de cumpleaños, etc. y practican su segundo lenguaje.

Empiece colecciones de fotos/dibujos categorizadas por tópicos:

Junto con sus niños aprendan la forma de describir todas las cosas que se ven en los dibujos en ambos lenguajes; inglés y español. Busque tarjetas bilingües dibujando lo que usted pueda usar en casa. Haz sus propias tarjetas con un dibujo e foto en el frente de la tarjeta y en la parte de atrás las palabras en inglés y español. Piense acerca de las cosas que usted usa en la casa y en su comunidad que no se enseñan en la escuela. ¿Usted y sus niños conocen los nombres de todas los artículos y objetos que se encuentran en su casa, patio y vecindario en ambos lenguajes inglés y español? Aprenda como decir nombres comunes en la casa en ambos lenguajes tales como: spoon = la cuchara; sheets = las sábanas; hammer = el martillo. Usted se sorprenderá al ver que rápido ustedes y



Here are some of their ideas



The daily schedule of two-way classrooms clearly identifies when English is to be spoken and when Spanish is to be spoken. Students are grouped to insure that both English speakers and Spanish speakers are working together. Students are encouraged to work together and discuss their questions and answers in the designated language.



Students from the upper grades work with students in the lower grades as bilingual buddies or cross-age tutors. They become role models in the native language for the younger students as they assist in centers, read books aloud and assist the teachers. They also become bilingual role models for the monolingual-speaking students.



Bilingual students are asked to translate words and phrases into English for the primary teachers who are expected to use only Spanish in the classroom.



Students are encouraged to make oral presentations in front of the class to their peers, sometimes in English and sometimes in Spanish. The students talk to partners, share ideas orally, recite memorized poetry, sing songs, and participate in skits.



Many of the two-way teachers use a variety of pictures organized by themes and topics to introduce new concepts and to review the introduced concepts in the second language. To build oral vocabulary they use hands-on activities with lots of realia [objects, pictures, etc]. They select topics interesting to the students, use dramatic play and puppets, and use picture bingo games.



To encourage students to learn a second language and to stay in the designated language, they provide positive reinforcement in the forms of praise, certificates, ribbons, stars, and positive notes home.



When visitors come to the classroom, “ambassadors” take the visitors on a tour of the classroom in either English or Spanish, as requested. The two-way classrooms do track performances in both English and Spanish for parents and students.

Ideas for parents

.....
• “... teachers can help parents understand that they must provide children opportunities to
• attain a mature command of their first language in the home... (Fillmore, 2000, p. 209).”
•

Develop the first language of your child:

Take time to talk to your children on a regular basis to develop their first language skills at home. The stronger the child speaks the first language, the more quickly and more proficient they become in speaking their second language. Students with strong oral language skills in their first language learn a



sus niños pueden aumentar su vocabulario. Usen los diccionarios de dibujos/fotos bilingües y los diccionarios bilingües para inventar juegos para aprender vocabulario en ambos lenguajes; inglés y español.

Empleé algún tiempo hablando con sus niños tan frecuente como pueda:

Cuénteles historias acerca de usted mismo, sus padres, sus abuelos y su familia en general. Mientras usted habla, usted desarrollará el lenguaje natal de su niño y lo preparará mejor para aprender un segundo idioma. La información que aprende en su lenguaje natal se transferirá a su segundo lenguaje.

Visite lugares en la comunidad donde se habla el segundo lenguaje de su niño:

Sus niños le interpretarán y usted tendrá oportunidades para experimentar el lenguaje y la cultura juntos. Considere ir a las tiendas, restaurantes, películas, etc. donde se habla el segundo lenguaje que usted está aprendiendo.

Desarrolle su propio segundo lenguaje:

Aparte un tiempo para escuchar el radio o ver televisión de 1/2 a 1 hora diariamente en su segundo lenguaje. Después de hacer esto por más o menos un mes usted se dará cuenta que usted ha aprendido a comprender la mayoría de lo que usted escucha y puede actualmente hablar un poquito. Los niños aprenden más de lo que hacemos de lo que decimos. Si ellos ven y escuchan que usted está aprendiendo a hablar un segundo lenguaje, ellos harán lo mismo.

Designie tiempo para español y tiempo para inglés en su casa:

He preguntado a muchos padres bilingües cuyos niños entraron a la pre-escuela y al kindergarten como niños bilingües, cómo lo hicieron. Muchos padres decidieron hablar sólo español en casa. Ellos querían asegurarse de que sus niños tuvieran una fundación fuerte en español. Ellos sabían que la televisión, escuela y amigos vendrían a ser una fuerte influencia en inglés.

Si usted no habla un segundo lenguaje, usted pudiera designar un poco de tiempo, sólo una media hora todos los días para hablar solamente en su segundo lenguaje entre ustedes mismos y sus niños. Por ejemplo: en la hora de la cena usted puede practicar frases de sobrevivencia tales como; pasa la sal, gracias, por favor, etc. Sus conversaciones aumentarán gradualmente con la ayuda de sus niños.

Para obtener más ideas de como ayudar a su niño a aprender un segundo lenguaje, refiérase a los libros enlistados en la bibliografía. (La mayoría de los libros estan en inglés.)

Para los padres que leen inglés recomiendo el libro A Magical Encounter por Alma Flor Ada y el libro Help Your Child with a Foreign Language por Opal Dunn. Para los padres que leen español recomiendo el libro Ayude a sus hijos a aprender otro idioma por Opal Dunn.





second language faster and reach higher levels than students with weak oral language skills in their first language.

Check out materials from your school and community libraries:

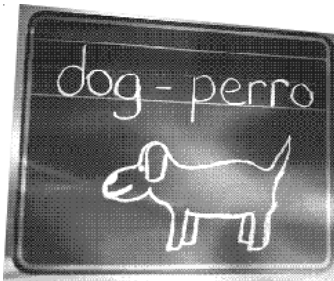
A large variety of Spanish materials are available to the two-way teachers and parents to develop academic oral language. Look for:

- ❑ Bilingual books [with both English and Spanish text]
- ❑ Wordless books [picture books without printed words]
- ❑ Parallel books [English book and Spanish book with the same text]
- ❑ Bilingual picture collections [theme picture cards, index cards]
- ❑ Bilingual posters
- ❑ CDs in English and Spanish
- ❑ Bilingual DVDs and Spanish videos
- ❑ Bilingual ditto masters and worksheets
- ❑ Bilingual dictionaries
- ❑ Bilingual picture dictionaries.



Make friends with the two-way families:

Several of the English speaking families and Spanish speaking families have become good friends through the two-way bilingual immersion program. Spanish students invite their English speaking peers to come visit at home and visa versa. They attend community and family functions together. As you make friends with the parents of the two-way students invite each other to baptisms, weddings, birthday parties, etc. and practice speaking to each other in your second language.



Start collections of pictures categorized by topics:

Together with your children learn how to describe everything you see in pictures in both English and Spanish. Look for bilingual picture cards that you can use at home. Make up your own picture cards with a picture on the front of the card and the English and Spanish words on the back of the card. Think about the things that you do at home and in your community that might not be taught at school. Do you and your children know the names of all of the items and objects that are found in your house, yard and neighborhood in both English and Spanish? Learn how to say common home nouns in both languages such as: spoon = la cuchara; sheets = las sábanas; hammer = el martillo. You will be surprised to learn how quickly both you and your children can increase your vocabulary. Use the picture bilingual dictionaries and the bilingual dictionaries to make up games to learn vocabulary in both English and Spanish.

Spend some time talking to your children as often as you can:

Tell them stories about yourself, your parents, your grandparents and your family in general. As you talk, you will be developing the first language of your child and better preparing him/her to learn a



Resumen

Para satisfacer nuestra meta de desarrollar habilidades bilingües en nuestros niños, necesitamos trabajar juntos como maestros y padres. Si nosotros, como adultos, hacemos tiempo para capacitarnos y llegar a ser bilingües, nuestros niños harán lo mismo. Aprender un segundo idioma requiere escuchar y hablar ese idioma regularmente.

Necesitamos enfocarnos en balancear las habilidades de hablar inglés y español de nuestros niños con el fin de prepararlos para discutir una variedad de materias en ambos lenguajes. Tan pronto que un niño haya dominado el vocabulario oral en una tema, nosotros necesitamos ayudarlos a desarrollar el mismo vocabulario en el segundo idioma.

Aproveche cada oportunidad para hablar con los niños en ambos lenguajes. Dedique algún tiempo para español y algún tiempo para inglés.

Los estudiantes que tienen habilidades fuertes en lenguaje oral académico en los dos lenguajes estarán mejor preparados para tener éxito en la escuela y después en la vida de las profesiones que escojen. En los Estados Unidos necesitamos todos los ciudadanos bilingües posibles si queremos ser parte de éste mundo multilingüe y multicultural.

Proyecto ALAS

Del 2001 hasta el 2004 se le concedió a la escuela Leavenworth fondos de Title V para asistencia de programas de lenguajes extranjeros con el fin de apoyar el programa inmersión bilingüe de dos idiomas de K-8^{vo}. Proyecto ALAS representa el Apoyo de Adquisición de Lenguaje Académico. El proyecto compró muchos materiales bilingües y en español para el uso por los estudiantes, maestros y padres. Clases fueron ofrecidas a los padres deseosos de aprender o fortalecer un segundo lenguaje en una clase de inmersión para adultos llamada Compañeros Bilingües. Los maestros del programa inmersión bilingüe de dos idiomas asistieron a varias conferencias y presentaciones relacionadas directamente con los programas inmersión bilingües de dos idiomas. El progreso de los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas fue evaluado usando exámenes elaborados por la escuela, distrito y estatales, en inglés y español. Programas de computadora para desarrollar lenguaje oral académico en español y vocabulario del contenido fueron comprados para el uso de los maestros y estudiantes. Los materiales y capacitación fueron también proporcionados a la Escuela Intermedia Sunset para su programa inmersión bilingüe de dos idiomas de los grados séptimo y octavo. Los maestros del programa inmersión bilingüe de dos idiomas han empezado a usar el programa de computadora *Learner Profile* para vigilar y documentar el progreso de los estudiantes del programa inmersión bilingüe de dos idiomas usando los estándares de español.





second language. Information that you have learned in your first language will transfer over to your second language.

Go visit places in the community where the second language of your child is spoken:



Your children will interpret for you and you will have opportunities to experience both the language and the culture together. Consider going to stores, restaurants, movies, etc. where the second language you are learning is spoken.

Develop your own second language:

Set aside some time to listen to the radio or watch TV for 1/2 to 1 hour a day in your second language. After doing this for a month or so, you will find that you have learned to understand most of what you hear and can actually talk a little. Children learn more from what we do than what we say. If they see and hear you learning to speak a second language, they will do the same.

Designate Spanish time and English time in your home:

I have asked many bilingual parents whose children entered preschool and kindergarten as bilingual speakers what they did. Many parents decided to speak only Spanish at home. They wanted to make sure that their children had a strong foundation in Spanish. They knew that television, school and friends would become a strong English influence.

If you don't speak a second language, you may want to start small and designate a half hour every day to speak only in your second language between yourselves and your children. For example: at dinnertime you can practice survival phrases such as; pass the salt, thank you, please, etc. Your conversations will gradually increase with the help of your children.

For more ideas on how to help your child learn a second language, refer to the books listed in the bibliography.

For parents, I recommend the book [A Magical Encounter](#) by Alma Flor Ada and the parallel bilingual books [Help Your Child with a Foreign Language](#) or [Ayude a sus hijos a aprender otro idioma](#) by Opal Dunn.

Summary

To meet our goal of developing bilingual speaking skills in our children, we need to work together as teachers and parents. If we, as adults, make time to become more proficient bilingual speakers, our children will do the same. Learning to speak a second language involves listening and speaking that language on a regular basis.

We need to focus on balancing the English and Spanish speaking skills of our children to prepare them to discuss a variety of subjects in both languages. As soon as a child has mastered the oral vocabulary on a given subject, we need to help him/her develop the same vocabulary in the second language.



Take advantage of every opportunity to talk with the children in both languages. Dedicate some time for Spanish and some time for English.

Students who have strong academic oral language skills in two languages will be better prepared to succeed in school and later in life in their chosen professions. The United States needs as many bilingual citizens as possible if we want to be a part of this multilingual, multicultural world.

Project ALAS

From 2001 through 2004, a Title V Grant for foreign language assistance programs was given to Leavenworth to support the K-8th two-way immersion program. Project ALAS stands for academic language acquisition support. The project purchased many Spanish and bilingual materials for use by the students, teachers and parents. Classes were offered to parents wishing to learn or strengthen a second language in an adult immersion class called Bilingual Buddies. The two-way teachers attended several conferences and training activities directly related to two-way bilingual immersion programs. The progress of the two-way students was monitored using English and Spanish school, district and state tests. Software programs to develop Spanish academic oral language and content vocabulary were purchased for use by the teachers and students. Materials and training were also provided to the Sunset School middle school two-way immersion program. The two-way teachers have begun using the Learner Profile software to monitor and document progress of the two-way students using Spanish standards.





Bibliography

Ada, Alma Flor. A Magical Encounter. Latino Children's Literature in the Classroom. Second Edition. Pearson Education Inc., Boston, MA, 2003, ISBN #0-205-35544-7.

California Department of Education. Foreign Language Framework for California Public Schools. Kindergarten Through Grade Twelve. California Department of Education, Sacramento, CA, 2003, ISBN # 0-8011-1570-1.

Cloud, Nancy, Genesee, Fred and Hamayan, Else. Dual Language Instruction. A Handbook for Enriched Education. Heinle & Heinle Publishers, Boston, MA, 2000, ISBN #0-8384-8801-3.

Diaz-Rico, Lynne T., and Weed, Kathryn Z. The Crosscultural, Language, and Academic Development Handbook. A Complete K-12 Reference Guide. Allyn and Bacon, Boston, MA, 2002, ISBN # 0-205-33685-X.

Dunn, Opal. Help Your Child with a Foreign Language. Berlitz Publishing Company, Inc., Princeton, NJ, 1998, ISBN #2-8315-6806-4.

Dunn, Opal. Ayude a sus hijos a aprender otro idioma. Berlitz Publishing Company, Inc., Princeton, NJ, 1994, ISBN #2-8315-7086-7.

Espino Calderon, Margarita and Minaya-Rowe, Liliana. Designing and Implementing Two-Way Bilingual Programs. Corwin Press, Inc., Thousand Oaks, CA., 2003, ISBN#0-7619-4566-0.

Fillmore, Lily Wong. "Loss of Family Languages: Should Educators Be Concerned? THEORY INTO PRACTICE, Volume 39, Number 4, Autumn 2000, copyright 2000 College of Education, The Ohio State University 0040-5841/2000 \$1.50.

Leslow-Hurley, Judith. The Foundations of Dual Language Instruction, Second Edition. Longman Publishers USA, White Plains, NY, 1996, ISBN #0-8013-1556-5.

Lindholm-Leary Ph.D., Kathryn. Biliteracy for a Global Society: An Idea Book on Dual Language Education. National Clearinghouse on English Language Acquisition & Language Instruction Education Programs, www.ncela.gwu.edu, Washington DC, August 2000.

Lindholm-Leary Ph.D., Kathryn. Dual Language Education. Multilingual Matters Ltd, Tonawanda, NY, 2001, ISBN #1-85359-531-4.

Lucero, Stanley A. and Ramirez, Froylan. Middle School & High School Two-Way Bilingual Immersion Programs. Two-way parent workshop, CAFE/CASBE Two-Way Bilingual Immersion Conference, CSU-Fresno, Fresno, CA., March 29, 2003.

Triandis, Harry C. Culture and Social Behavior. McGraw-Hill Inc., New York, NY, 1994, ISBN #0-07-065110-8.

Two-Way Bilingual Immersion Program. Ann Leavenworth Elementary School Brochure, Fresno Unified School District, Fresno, CA, 2003.

White Soltero, Sonia. Dual Language Teaching and Learning in Two Languages. Pearson Education Inc., Boston, MA, 2004, ISBN #0-205-34381-3.

Zelasko, Nancy and Antunez, Beth. If Your Child Learns in Two Languages. National Clearinghouse on English Language Acquisition & Language Instruction Education Programs, www.ncela.gwu.edu, Washington DC, August 2000.



Bibliografía

Ada, Alma Flor. A Magical Encounter. Latino Children's Literature in the Classroom. Second Edition. Pearson Education Inc., Boston, MA, 2003, ISBN #0-205-35544-7.

California Department of Education. Foreign Language Framework for California Public Schools. Kindergarten Through Grade Twelve. California Department of Education, Sacramento, CA, 2003, ISBN # 0-8011-1570-1.

Cloud, Nancy, Genesee, Fred and Hamayan, Else. Dual Language Instruction. A Handbook for Enriched Education. Heinle & Heinle Publishers, Boston, MA, 2000, ISBN #0-8384-8801-3.

Diaz-Rico, Lynne T., and Weed, Kathryn Z. The Crosscultural, Language, and Academic Development Handbook.. A Complete K-12 Reference Guide. Allyn and Bacon, Boston, MA, 2002, ISBN # 0-205-33685-X.

Dunn, Opal. Help Your Child with a Foreign Language. Berlitz Publishing Company, Inc., Princeton, NJ, 1998, ISBN #2-8315-6806-4.

Dunn, Opal. Ayude a sus hijos a aprender otro idioma. Berlitz Publishing Company, Inc., Princeton, NJ, 1994, ISBN #2-8315-7086-7.

Espino Calderon, Margarita and Minaya-Rowe, Liliana. Designing and Implementing Two-Way Bilingual Programs. Corwin Press, Inc., Thousand Oaks, CA., 2003, ISBN#0-7619-4566-0.

Fillmore, Lily Wong. "Loss of Family Languages: Should Educators Be Concerned? THEORY INTO PRACTICE, Volume 39, Number 4, Autumn 2000, copyright 2000 College of Education, The Ohio State University 0040-5841/2000 \$1.50.

Leslow-Hurley, Judith. The Foundations of Dual Language Instruction, Second Edition. Longman Publishers USA, White Plains, NY, 1996, ISBN #0-8013-1556-5.

Lindholm-Leary Ph.D., Kathryn. Biliteracy for a Global Society: An Idea Book on Dual Language Education.. National Clearinghouse on English Language Acquisition & Language Instruction Education Programs, www.ncela.gwu.edu, Washington DC, August 2000.

Lindholm-Leary Ph.D., Kathryn. Dual Language Education. Multilingual Matters Ltd. Tonawanda, NY, 2001, ISBN #1-85359-531-4.

Lucero, Stanley A. and Ramirez, Froylan. Middle School & High School Two-Way Bilingual Immersion Programs. Two-way parent workshop, CABE/CASBE Two-Way Bilingual Immersion Conference, CSU-Fresno, Fresno, CA., March 29, 2003.

Triandis, Harry C. Culture and Social Behavior. McGraw-Hill Inc., New York, NY, 1994, ISBN #0-07-065110-8.

Two-Way Bilingual Immersion Program. Ann Leavenworth Elementary School Brochure, Fresno Unified School District, Fresno, CA, 2003.

White Soltero, Sonia. Dual Language Teaching and Learning in Two Languages. Pearson Education Inc., Boston, MA, 2004, ISBN #0-205-34381-3.

Zelasko, Nancy and Antunez, Beth. If Your Child Learns in Two Languages. National Clearinghouse on English Language Acquisition & Language Instruction Education Programs, www.ncela.gwu.edu, Washington DC, August 2000.

Zelasko, Nancy and Antunez, Beth. Si su niño aprende en dos idiomas. National Clearinghouse on English Language Acquisition & Language Instruction Education Programs, www.ncela.gwu.edu, Washington DC, August 2000.

Bilingual Friends
(Antonio Herrera, 8 years old)
Amigos bilingües



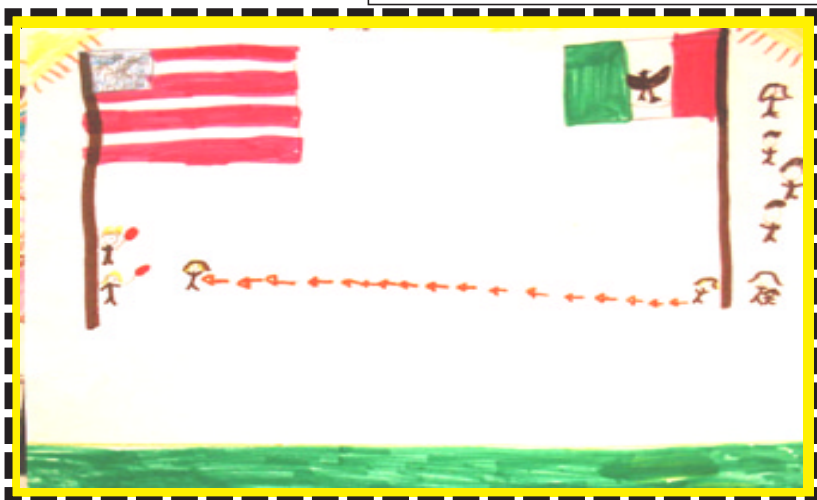
The Bilingual Businesswoman
La comerciante bilingüe
(Perla, 10 years old)



The Two-Way Teacher
(Darina Chounramany, 7 years old)
La maestra bilingüe



The Ambassador
(Jessica Rojas, 9 years old)
La embajadora





International Friends Amigos internacionales
(Alvaro Solorio, 8 years old)